

**Образец оформления темы доклада:**

**Каримова Ф.Р.** (студентка III курса РИИ, группа № 4111).

Социальная и религиозная политика царского правительства в Казанском крае (вторая половина XV – XVII вв.).

(научный руководитель – к.и.н., доцент кафедры гуманитарных дисциплин РИИ Муфтахутдинова Д.Ш.).

**Образец оформления статьи:**

*Каюмов Н.И. (студент II курса РИИ, группа № 7101)*

**Стилистические особенности переводов текста Священного Корана на русский язык**

(научный руководитель – к.ф.н., доцент кафедры филологии и страноведения РИИ

Абдрахманов М.А.).

Аннотация статьи на русском языке (от 30 до 50 слов)

Ключевые слова на русском языке (от 5 до 10 слов)

(Текст статьи)

Список литературы:

**Образец оформления ссылок на источники в тексте:**

[2, с. 101]

**Образец оформления ссылок на аяты Корана в тексте:**

(Сура «Корова», аят 204)

**Пример оформления использованной литературы (оформляется в алфавитном порядке):**

1. Аникин В.П. Мудрость народов / В.П. Аникин // Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Изд-во вост. лит-ры, 1961. – С. 7-21. (образец оформления указания на статью).
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. / Б.М. Гранде – М.: Вост. лит-ра, 1998. – 592 с. (образец оформления указания на учебное пособие).

Статья оформляется в виде отдельного файла в обычном текстовом формате без форматирования. Размер верхнего и нижнего, левого и правого полей – по 2 см.,

выравнивание по ширине. Гарнитура Times New Roman, кегль 11, междустрочный интервал одинарный. Формат файла doc, объем до 12 стр.

## ПРИМЕР ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Сукров Ш.И. (РИИ, Казань)

### Ассимиляция арабских заимствований в татарском языке

(научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры филологии и страноведения РИИ Закиров Р.Р.)

**Аннотация:** В статье рассматриваются фонематические, морфологические и семантические изменения арабских заимствований в татарском языке. В статье выделяются 4 группы слов по степени их изменений.

**Ключевые слова:** татарский язык, арабский язык, заимствования, ассимиляция.

Татарский язык – это национальный язык татар. Является официальным языком Республики Татарстан и занимает второе место по распространенности в РФ. Относится к поволжско-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркских языков.

Самое раннее литературное произведение – Поэма «Кысса-и Йосыф», написанная Кул Гали в XIII веке. Старотатарский язык формируется в период Казанского ханства.

Выделяют три диалекта татарского языка: средний диалект казанских татар (на нем говорит большинство татароязычного населения Татарстана и татары Башкортостана), западный (мишарский диалект татар-мишарей, проживающих на территории Среднего Поволжья и Урала) и восточный диалект татарского языка (распространен в Западной Сибири).

Письменность татарского языка до 1927 г. существовала на арабской основе, в 1927-1939 гг. на латинской основе, а с 1939 г. – на основе русской графики с несколькими дополнительными буквами. В 1992 г. был принят закон «О языках народов Республики Татарстан», а в 1994 г. – Государственная программа по его реализации.

Этапы формирования:

«Алтайская эпоха (до середины I тыс. до н. э.), когда сохранялось еще так называемое общеалтайское состояние, но к концу эпохи, т. е. не позднее I тысячелетия до н. э., прототюркские языки уже отчленились от тунгусо–маньчжурских и монгольских языков.

Хуннская эпоха (до середины I тыс. н.э.) соответствует прототюркской (раннетюркской) эпохе.

Древнетюркская эпоха (вторая половина I тыс. н.э.) – период образования мощных племенных союзов (булгарский, печенежско–огузский, кыпчакско–кумыкский, карлукский, уйгурский и др.).

Среднетюркская эпоха (X–XV вв. н.э.) – этап становления всех современных тюркских языков, в том числе и татарского языка.

Новотюркская эпоха (XVI–XIX вв.) – этап окончательного формирования языков отдельных наций и народов.

Новейшая эпоха (после Великой Октябрьской революции) – этап оформления языков социалистических наций».

Арабский и персидский языки оказали значительное влияние на формирование татарского языка в средние века.

В период Казанского ханства формируется старотатарский язык, которую использовала только грамотная часть общества. После завоевания Казани Иваном Грозным началось активное проникновение в татарский язык русизмов, а затем и западных терминов. Со второй половины XIX века на основе казанского и мишарского диалектов начинается формирование современного татарского национального языка, завершившееся в начале XX века.

Заимствования из арабского языка характерны для многих языков мира. Проблема арабских заимствований исследовалась и в нашей стране в различных языках: в русском (Т.Г. Гаврилова), в тюркских языках: – в азербайджанском (А. Панахи, А.М. Курбанов, А.М. Магеррамов), в узбекском (А.К. Боровков, Л.В. Решетова, Я. Зулфиев), в туркменском (А. Овезов), в башкирском (А. Дмитриев), в татарском (М.И. Махмутов), в турецком (Г.Н. Иванов, А.Н. Баскаков), в гагаузском (В.А. Сычева В.А); в иранских языках: – в персидском (Л.С. Пейсиков), в таджикском (Т. Бердыев), в пушту (Б.З. Халидов); в китайско–тибетских языках: – в дунганском (А. Налимов), в индийских языках: – в южном хиндустани (А.Н. Шаматов); в монгольском (Б.Я. Владимирцев); а также в европейских языках: – в английском (Т.А. Абускулиев, Л.В. Богаева). А теперь рассмотрим некоторые работы.

Заимствование иноязычной лексики – это необходимый процесс развития языка на определенном этапе.

Слова при заимствовании подвергаются фонетическому, семантическому и морфологическому освоению.

Заимствуется в наибольшей степени лексическая группа, которая включает слова религиозного содержания и группа, объединяющая слова, связанные с науками.

Звуковая система арабского языка отличается от татарского языка качеством звуков, составом и законами их изменения в потоке речи.

Звуковая система арабского языка отличается от татарской звуковой системы качеством звуков, составом и законами их изменения в потоке речи.

Основные различия в системе вокализма: арабская фонетика имеет три долгих и три кратких гласных, которые различаются по долготе и краткости. В татарском языке насчитывается 12 гласных звуков, длительность одних гласных относительно других не имеет фонематического значения.

Фонематическое различие арабских гласных по долготе и краткости замещается фонематической разницей по твердости и мягкости произношения. Например, в словах شاهد «свидетель» – шаһит, شهيد «павший на войне» – шәһит.

В татарском языке выделяют следующие изменения арабских звуков: долгий звук «а» в «а», «ә» долгий «и» в «и», «ый»; долгий «у» в «у», «ү».

Арабские звуки, несвойственные татарскому языку замещаются близкими по своей природе татарскими звуками.

Интердентальные зазубные ز «з» и ث «с» замещаются обычными зазубными «з» и «с». Например, مثال – мисал «*пример*».

Эмфатические зазубные звуки ض «д», ط «т», ظ «з», ص «с» в заимствованных словах замещаются простыми зазубными смычным «т» и фрикативными «з» и «с». ضرر – зарар «*вред*», وعظ – вәгазь «*проповедь*».

Подавляющее большинство арабских слов заимствовано в татарский язык в паузальных формах без падежных окончаний (а, и, у) и танвина. Например, قانون – канун «*закон*».

В татарском языке грамматическая категория рода морфологически не выражена, поэтому в заимствованных словах семантически осознается и различается только биологический род. Например, معلم – معلمة «*учитель – учительница*».

При заимствовании арабских слов с удвоенными согласными, один из них выпадает, если слово образовано от неправильного глагола. Но в середине слова, как правило, они сохраняются. Например, دِقَّة – дикъкатъ «*точность*».

Один из способов образования новых слов – присоединение к арабским заимствованиям окончаний: -лык/лек, -даш/дәш, -чы/че. Например, مستقل – мөстәкыйль – мөстәкыйльлек «*независимость*», خدمة – хезмәт – хезмәттәш «*служба*».

До VIII в. количество арабских заимствований составляет незначительные проценты его лексического состава. В XVIII в. приток заимствований возрастает, а с начала XIX в. резко увеличивается. Самый большой поток арабизмов приходился на период с середины XIX в. и до 1905-1907 гг., то есть с началом развития и становления современного татарского литературного языка.

Таким образом, арабская лексика претерпела комплексное освоение по законам языка-приемника и стала его неотъемлемой частью.

При заимствовании в татарский язык, арабские слова подвергаются изменениям в разной степени. Можно выделить 4 различных группы слов:

1. Слова, значения которых и в татарском, и в арабском языках одинаковые. Например, слово ватан – وطن: в обоих языках оно имеет значение «родина»; мескен – مسكين: имеют значение «бедный, несчастный»; гадел – عادل: имеют значения «справедливый, правосудный».

2. Слова, у которых несколько значений совпадают, но в то же время есть и отличия. Например, мал – مال: первое слово имеет значение «имущество, богатство, деньги, скот», а второе – «имущество, богатство, деньги». В татарском языке у этого слова есть одно дополнительное значение. Карар «*решение; постановление*» – قرار «*решение, постановление; основание; покой; местопребывание; жилище; музыкальный припев*». В арабском языке значений намного больше.

3. Слова, значения которых полностью различаются. Например, мәгариф «просвещение, образование» – معارف «знакомые, друзья»; каһәр «проклятие; гнев; злоба» – قهر «подчинение, огорчение»; дәһшәт «ужас, страх; бедствие, сокрушительная сила» – دهشة «изумление, удивление».

4. Слова, различающиеся не со смысловой, а с фонетической точки зрения. Например, зәвык «*вкус*» – ذوق: твердая буква «ق» превратилась в смычную «к»; хезмәт «*услуга*» خدمة: буква «د» при

заимствовании пре превратилась в «з»; вазифа «должность» – профессия *وظيفة*: буквы «و» в татарском языке нет, поэтому при заимствовании она превратилась в букву «в»; также усечены падежные окончания и та марбута «б», место них пишется буква «ә».

#### **Литература:**

1. Баранов.Х.К. Арабско–русский словарь. – Ташкент: Камалак, 1994. – 456 с.
2. Бахтиярова А.Н. Арабские заимствования в башкирском языке. / Автореф. дис. ... канд–та. филол. наук / А.Н. Бахтиярова. Уфа, 2009. –19 с.
3. Джаббаров Р.Д. Арабские заимствования во французском языке. / Автореф. дис. ... канд–та филол. наук. / Р.Д. Джаббаров. – Баку, 1984. – 25 с.
4. Жәнтурин С. Лөгат, Уфа, 1911. – 320 с.
5. Закиев М.З. Татары: проблемы истории и языка. Сб. статей. – Казань, 1995. – 464 с.
6. Курбайтаева Н.Б. Арабские заимствования в лакском языке. / Автореф. дис. ... канд–та филол. наук. / Н.Б. Курбайтаева. – Махачкала, 1999. – 21с.
7. Махмутов М.И. Фонетическое и грамматическое освоение арабских заимствований в татарском литературном языке. / Автореф. дис. ... д–ра филол. наук / М.И. Махмутов. – Казань, 1966. – 19с.
8. Махмутов М.И. Арабско–татарско–русский словарь заимствований (арабизмы и фарсизмы в языке татарской литературы) / М.И. Махмутов, К.З. Хамзин, Г.Ш. Сайфуллин. – Казань: Иман,1993.–848 с.